



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 8 kwietnia 1967 r.

Nr 12

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 49 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisana w Algierze dnia 22 lipca 1964 r. 71
- 50 — Oświadczenie rządowe z dnia 20 marca 1967 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Algierze dnia 22 lipca 1964 r. 75

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 51 — z dnia 23 marca 1967 r. w sprawie umundurowania niektórych pracowników wydziałów finansowych prezydium rad narodowych 75

ROZPORZĄDZENIA:

- 52 — Ministra Finansów z dnia 18 marca 1967 r. w sprawie rodzajów dokumentów, na podstawie których banki będą wykonywały dyspozycje pieniężne jednostek gospodarki uspołecznionej na rzecz jednostek gospodarki nie uspołecznionej, osób fizycznych oraz uspołecznionych sklepów komisowych 76
- 53 — Ministra Finansów z dnia 18 marca 1967 r. w sprawie zasad gospodarki kasowej jednostek gospodarki uspołecznionej 77
- 54 — Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 16 marca 1967 r. zmieniające rozporządzenie o dozorze nad wyrobem i obrotem napojami chłodzącymi gazowanymi 78

49

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ I LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ.

podpisana w Algierze dnia 22 lipca 1964 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 lipca 1964 roku podpisana została w Algierze Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ I LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej,

dążąc do rozwoju całości stosunków kulturalnych między obu krajami, w celu pomnożenia i zacieśnienia więzów przyjaźni łączących narody polski i algierski,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Tadeusza MATYSIAKA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej

CHERIFA Belkacema, Ministra Orientacji Narodowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentées Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, a été signé à Alger le 22 Juillet 1964, Accord dont la teneur suit:

ACCORD

DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGERIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

désireux de développer l'ensemble des relations culturelles entre les deux pays afin de multiplier et de renforcer les liens d'amitié qui unissent les peuples Algérien et Polonais

ont résolu de conclure le présent accord et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
Monsieur Tadeusz MATYSIAK, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire de Pologne,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Monsieur CHERIF Belkacem, Ministre de l'Orientation Nationale,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się przekazywać sobie wzajemnie informacje o swych doświadczeniach i działalności w dziedzinie nauki, kultury, oświaty, szkolnictwa, kultury fizycznej i sportu, a to poprzez wysyłanie delegacji i przedstawicieli nauki i kultury, poprzez wymianę informacji i dokumentacji o charakterze oświatowym i kulturalnym, organizowanie wystaw, koncertów i innych imprez artystycznych i sportowych.

Artykuł 2

Realizacja przedsięwzięć przewidzianych w artykule 1 będzie dokonywana w wyniku porozumienia między kompetentnymi organami Rządów. Każda z Umawiających się Stron dołoży starań wszystkimi możliwymi środkami dla zapewnienia pełnego sukcesu tych wymian kulturalnych.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą czuwać nad przestrzeganiem i ochroną praw autorskich obywateli Strony drugiej.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron odda do dyspozycji obywateli Strony drugiej stypendia w celu umożliwienia im studiów na uniwersytetach i wyższych uczelniach w zakresie przedmiotów, które zostaną ustalone w drodze porozumienia między Stronami.

Artykuł 5

Osoby korzystające ze stypendiów przewidzianych w artykule 4 będą wyznaczane przez kompetentne organy Rządów obu krajów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie radia i telewizji oraz wymianę filmów ich własnej produkcji (filmy długometrażowe, naukowe i filmowe kroniki aktualności) w oparciu o umowy zawarte w tym celu między zainteresowanymi instytucjami obu krajów.

Artykuł 7

Obie Strony rozpatrzą wszelkie możliwości uznania wydawanych przez uczelnie drugiej Strony dyplomów i zaświadczeń o odbytych studiach — w celu zawarcia odrębnej umowy regulującej tę kwestię.

Artykuł 8

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy przedstawiciele obu Stron opracują co roku plan, którego wykonanie powierzone będzie kompetentnym organom każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat i ulega automatycznie przedłużaniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Algierze.

Sporządzono w Algierze dnia 22 lipca 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
T. Matysiak

Z upoważnienia Rządu
Algierskiej Republiki
Demokratycznej i Ludowej
B. Cherif

Article 1

Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de leurs expériences et de leurs réalisations dans le domaine de la science, de la culture, de l'éducation, de l'enseignement, de la culture physique et des sports, ceci grâce à l'envoi de Délégations et des Représentants de la Science et de la Culture, à des échanges d'information et de documentation de caractère éducatif et culturel et à l'organisation d'expositions, de concerts et d'autres manifestations artistiques et sportives.

Article 2.

La réalisation des activités prévues à l'article 1 se fera après accord entre les services compétents des deux Gouvernements. Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de déployer tous les moyens possibles en vue d'assurer un plein succès à ces échanges culturels.

Article 3

Les deux Parties Contractantes veilleront à la sauvegarde et à la protection des droits d'auteurs des citoyens de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie Contractante mettra à la disposition des ressortissants de l'autre des bourses à utiliser dans les Universités ou Etablissements d'Enseignement Supérieur, pour l'étude de matières qui seront déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

Les bénéficiaires des bourses prévues à l'article 4, seront désignés par les services compétents des Gouvernements des deux Pays.

Article 6

Les Parties Contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la Radiodiffusion et Télévision et l'échange de films nationaux (longs métrages, films scientifiques et bandes d'actualités) sur la base d'accords conclus à cette fin entre les administrations intéressées des deux pays.

Article 7

Les deux Parties étudieront toutes les possibilités d'équivalence des diplômes et certificats d'études délivrés par les Etablissements d'Enseignement de l'autre Partie en vue d'un accord spécial sur ce sujet.

Article 8

En vue de l'application du présent accord, les représentants des deux pays élaboreront chaque année un plan dont l'exécution sera confiée aux services compétents de chacune des Parties Contractantes.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une durée de trois ans et sera automatiquement prorogé pour les nouvelles périodes de trois ans à moins qu'une des deux Parties Contractantes n'ait trois mois avant l'écoulement de la période triennale signifié à l'autre, par écrit son intention d'y mettre fin.

Article 10

Le présent accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification qui aura lieu à Alger.

Fait à Alger, le 22 Juillet 1964 en double exemplaires, chacun en polonais, arabe et en français, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne
T. Matysiak

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
B. Cherif

اتفاق التعاون الثقافي
بين حكومة الجمهورية الشعبية البولونية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الشعبية البولونية ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
ترغب في تنمية مجموع العلاقات الثقافية بين البلدين لمخافة وتدعيم أواصر الصداقة التي تربط
بين الشعبين البولوني والجزائري ، قررا ابرام هذا الاتفاق وعينتا لهذا الغرض مفاوضاتهما :
عن حكومة الجمهورية الشعبية البولونية : سعادة السيد طاد وز مايزياك سفير فوق العادة
والمفوض لدى الجمهورية الجزائرية .
ومن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية : السيد شريف بلقاسم . اللذين
بعد تبادل وثائق التفويض المعترف بها شكلا وموضوعا اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يتبادل الطرفان المتعاقدان تجاربهما وانجازاتها في ميدان العلم والثقافة والتربية والتعليم
والتربية البدنية والرياضية وذلك بارسال الوفود وممثلين للثقافة والعلم وتبادل الانباء والوثائق ذات
الطابع الثقافي والتربوي وتنظيم معارض وحفلات موسيقية ومهرجانات فنية ورياضية .

المادة الثانية

يتم تحقيق ماورد في المادة الاولى بعد اتفاق بين الادارات المختصة في حكومتى البلدين ، ويعمل
كل من الطرفين المتعاقدين على استخدام جميع الوسائل الممكنة لضمان النجاح التام لهذه المبادلات
الثقافية .

المادة الثالثة

يتعهد الطرفان المتعاقدان ، بحفظ وحماية حقوق التأليف للمواظن في بلد الطرف الآخر .

المادة الرابعة

يضع كل من الطرفين المتعاقدين تحت تصرف الطرف الآخر مصادراسية لاستعمالها في الجامعات
والمؤسسات التعليمية العالية ، ولدراسة المواد التي تحدد باتفاق مشترك بين الطرفين .

المادة الخامسة

يعين المستفيدون من المنح المنصود عليها في المادة الرابعة ، من طرف المصالح المختصة في
حكومتى البلدين .

- ٢ -

المادة السادسة

ينجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان الاذاعة والتلفزيون وتبادل الافلام الوثائقية (افلام طويلة، وافلام علمية، وشرطة اخبارية) وذلك على اساس اتفاق يبرم لهذا الغرض بين الادارات المعنية في كل من البلدين.

المادة السابعة

يدرس الطرفان المتعاقدان كل امكانيات تعادل الشهادات والاجازات الدراسية المعطاة من قبل مؤسسات التعليم في البلد الاخر قصد ابرام اتفاق خارجي هذا الموضوع.

المادة الثامنة

تعيد لهذا الاتفاق، يعد ممثلو البلدين كل عام برنامجا يعهد بتنفيذه الى المصالح المختصة لدى الطرفين المتعاضدين.

المادة التاسعة

يبرم هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات، ويجدد تلقائيا لنفس المدة اذا لم يخطر احد الطرفين الآخر كتابيا عن نيته في مراجعة هذا الاتفاق كليا أو جزئيا قبل انتهاء مفعوله بثلاثة اشهر على الاقل.

المادة العاشرة

يتم التصديق على هذا الاتفاق، ويدخل حيز التنفيذ، يوم تبادل وثائق التصديق الذي يتم في مدينة الجزائر.

حرر بالجزائر في ٢٤ جويلية ١٩٦٤ من نسختين اصليتين باللغات البولونية والعربية والفرنسية) وتكون النصوص الثلاثة مرجعا.
عن حكومة الجمهورية الشعبية البولونية
ومن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

T. Matyziak

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Dano w Warszawie, dnia 18 grudnia 1964 roku.

Donné à Varsovie, le 18 décembre 1964.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

L. S.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

50

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 marca 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Algierze dnia 22 lipca 1964 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 10 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Algierze dnia 22 lipca 1964 r., nastąpiła w Algierze dnia 18 listopada

1966 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy i w dniu tym Umowa weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

51

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 23 marca 1967 r.

w sprawie umundurowania niektórych pracowników wydziałów finansowych prezydiów rad narodowych.

Na podstawie art. 14 ustawy z dnia 4 lutego 1949 r. o uposażeniu pracowników państwowych (Dz. U. Nr 7, poz. 39) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Pracownicy wydziałów finansowych prezydiów powiatowych rad narodowych (rad narodowych miast stanowiących powiaty i dzielnicowych rad narodowych w miastach wyłączonych z województw) zatrudnieni w skarbowych urzędach komorniczych na stanowiskach:

- 1) komornika skarbowego,
- 2) starszego poborcy skarbowego,
- 3) poborcy skarbowego

obowiązani są pełnić służbę w umundurowaniu z odznakami.

2. W wypadkach uzasadnionych dobrem służby organ przełożony może zezwolić pracownikowi zobowiązanemu do pełnienia służby w umundurowaniu na pełnienie służby w ubraniu cywilnym.

3. Minister Finansów ustala wzory umundurowania wraz z odznakami.

§ 2. 1. Pracownicy wymienieni w § 1 ust. 1 otrzymują umundurowanie:

- 1) mianowani — od dnia objęcia służby,
- 2) zatrudnieni na podstawie umowy o pracę — od dnia zawarcia umowy o pracę na czas nieokreślony.

2. Pracownicy pokrywają 25% kosztów otrzymanego umundurowania.

3. Na wniosek pracownika spłata należności za umundurowanie może być rozłożona na raty, na okres nie przekraczający 12 miesięcy.

§ 3. 1. Minister Finansów ustala w uzgodnieniu z Przewodniczącym Komitetu Pracy i Płac przedmioty umundurowania oraz okresy używalności tych przedmiotów.

2. Okres używalności liczy się od dnia, w którym umundurowanie lub jego części powinny być wydane pracownikowi.

3. Po upływie okresu używalności umundurowanie przechodzi na własność pracownika.

§ 4. 1. W razie utraty lub zniszczenia całości lub części umundurowania przed upływem okresu używalności pracownik otrzymuje nowy odpowiedni przydział umundurowania:

- 1) bezpłatnie — jeżeli utrata lub zniszczenie nastąpiły podczas wykonywania obowiązków służbowych i bez winy pracownika,
- 2) na warunkach określonych w § 2 ust. 2 i 3 oraz za zwrotem równowartości tej części utraconego lub zniszczonego umundurowania, jaka przypada za czas od dnia utraty lub zniszczenia do końca okresu używalności, po odliczeniu kwoty pokrytej przez niego części kosztów umundurowania — jeżeli utrata lub zniszczenie umundurowania nastąpiło z winy pracownika.

2. W każdym wypadku utraty lub zniszczenia umundurowania przyczyny utraty lub zniszczenia umundurowania powinny być stwierdzone przez kierownika wydziału finansowego na podstawie opinii wyznaczonego w tym celu zespołu, z udziałem przedstawiciela rady zakładowej związku zawodowego.

§ 5. 1. W razie rozwiązania stosunku służbowego lub umowy o pracę przed upływem okresu używalności umundurowania, jeżeli rozwiązanie nastąpiło z winy pracownika albo na skutek wypowiedzenia dokonane przez pracownika lub na jego wniosek, pracownik zobowiązany jest uiścić kwotę odpowiadającą wartości umundurowania, obliczoną za czas od dnia zaprzestania pełnienia służby do końca okresu używalności, po odliczeniu kwoty pokrytej przez niego części kosztów umundurowania.

2. W razie rozwiązania stosunku służbowego lub umowy o pracę w innych wypadkach niż określone w ust. 1, a także w razie ustania stosunku służbowego lub umowy o pracę na skutek przejścia pracownika na zaopatrzenie emerytalne — umundurowanie nie podlega zwrotowi.

§ 6. 1. Pracownikom wymienionym w § 1 ust. 1 dozwolone jest noszenie munduru także poza służbą.